

欢迎来到名张

～ようこそ名張へ～
なばり

中国語
中文版

がいこくじん
外国人のための
せいかつ
生活ガイドブック

外国人
观光・生活指南手册



なぱり
ようこそ名張へ



このガイドブックは、2つのテーマについてまとめています。

1つ目は日本のマナーについてです。世界の国々では、その国独特的のマナーがあります。日本でマナー違反をしたら、法律違反に該当する場合もあり、罰則や罰金を科せられることもあります。知らないままでは済まないものもたくさんあります。場合によっては損害賠償請求されることもあります。日本で特に気を付けてほしいマナーについて紹介します。

2つ目は契約についてです。日本での契約前に気を付けること、悪質商法と架空請求詐欺について、契約解除について、また消費者トラブルに遭った時の相談場所などを紹介します。

このガイドブックが皆さんのお役に立てれば幸いです。

欢迎来到名张



本指南手册总结了两个主题。

第一个主题是关于日本的礼仪。全世界各国均有该国的独特礼仪。如不了解相关礼仪，在日本可能会发生违反礼仪，或是违反法律的情况，有时会被处以惩罚和罚款。不了解相关礼仪也会带来很多麻烦。也有可能会根据情况被要求赔偿损失。下面为您介绍在日本需要特别注意的礼仪。

第二个主题是合同。介绍关于在日本签订合同前的注意事项、骗局传销和虚假填报诈骗、解除合同或发生消费者纠纷时的咨询场所等。

希望这本指南手册能为大家带来帮助。

もくじ 目次

1. マナーについて

① 公共交通機関	1
② 観光地	2
③ ごみ・タバコ	2
④ 宿泊・入浴	3
⑤ トイレ	3
⑥ 病院	4
⑦ その他	5

2. 契約について

① 契約とは	6
② 契約する前の注意ポイント	6
③ 惡質商法と架空請求詐欺には気を付けて	7
④ 契約解除について	8・9

目录

1. 关于礼仪

① 公共交通工具	1
② 观光景点	2
③ 垃圾、吸烟	2
④ 住宿、入浴	3
⑤ 洗手间	3
⑥ 医院	4
⑦ 其他	5

2. 关于合同

① 什么是合同?	6
② 签订合同前的注意事项	6
③ 注意骗局传销和虚假填报诈骗	7
④ 关于解除合同	8・9

关于礼仪

マナーについて

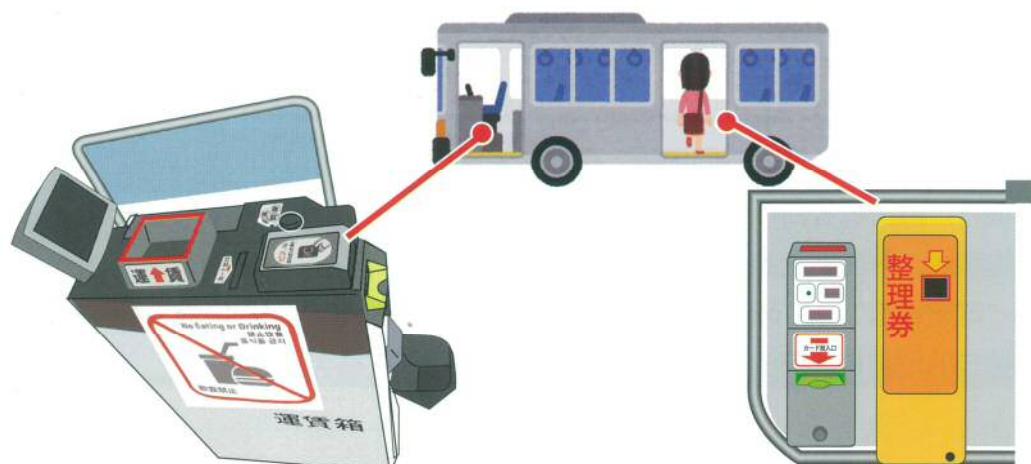


① 公共交通機関（電車・バスなど）

- 乗る時は、割り込みをしてはいけません。並んでください。
- 降りる人が優先です。降りる人がいなくなつてから、乗ってください。
- 車内では、大声で話さないでください。
- 車内では、携帯電話の通話はやめてください。
- 車内では、高齢者や障害のある人、妊婦などには席を譲ってください。
- 特急電車などで席が指定されている場合は、指定された席に座ってください。
- バスの運賃には前払方式と後払方式があります。名張市内を走っているバスは後払方式です。
- バスの運賃が後払方式の場合、バスに乗る時に整理券がある場合は、整理券を取ってください。
- 小銭の持ち合わせがないときは、運賃箱に運賃を入れる前に、両替機を利用して、小銭を用意してください。

① 公共交通工具（电车、巴士等）

- 乘坐公共交通工具时，不要插队。请排队上车。
- 下车的人优先。请等人们下完车后再上车。
- 请不要在车内大声喧哗。
- 请不要在车内打电话。
- 在车内，请为老年人、残障人士、孕妇等让座。
- 特急电车等有指定座位时，请坐在指定的座位上。
- 巴士车费分为先付费和后付费两种。在名张市内行驶的巴士为后付费。
- 巴士车费为后付费时，乘坐巴士时如有整理券，请取出整理券。
- 没有零钱时，向票箱投入车费之前，请利用兑换机准备好零钱。



② 観光地

- 撮影禁止の場所では撮影しないでください。
- 歴史的な建物や品物は許可なく触らないでください。
- お店で飾られている物を手にとって見たい時は、店員に「触ってもいいか？」確認をしてください。
- 落書きをしてはいけません。
- 飲食店では、他の店で買った食べ物や飲み物を持ち込んではいけません。
- 飲食店での支払いは、テーブルでそのまま会計するのではなく、基本的にレジで支払います。



② 观光景点

- 在禁止摄影的地方请不要拍摄。
- 未经许可请不要触碰历史性建筑物和物品。
- 想将店里的装饰物品拿在手上查看时，请先向店员确认“可以摸一下吗？”。
- 不可乱写乱画。
- 餐饮店内不可带入在其他店铺购买的食物和饮料。
- 在餐饮店结账时，并不是在餐桌上直接结算，大部分都是在收银台付款。



③ ごみ・タバコ

- ごみ、タバコの吸殻のポイ捨ては禁止です。場所によっては、条例により罰金又は過料を課せられることもあります。
- ごみ箱が見つからない時は、持ち帰ってください。
- ほとんどの場所が禁煙となっています。タバコは指定された場所で吸ってください。
- ごみ箱には、「燃えるごみ」「燃えないごみ」やビン、缶、ペットボトルなど、リサイクルできるものを分別して捨てるように、指定されている場合がありますので、ごみ箱の表示を確認し、正しく捨ててください。



③ 垃圾、吸烟

- 禁止随地乱扔垃圾、烟头。根据不同场所，可能会依据相关条例处以罚款或过失罚款。
- 找不到垃圾箱时，请将垃圾自行带回。
- 大部分场所均禁烟。请在指定的场所吸烟。
- 垃圾箱分为“可燃垃圾”、“不可燃垃圾”，以及罐、瓶、塑料瓶等可回收垃圾，要仔细进行垃圾分类并丢到指定的垃圾箱，因此请确认垃圾箱的分类标识，正确丢弃垃圾。

④ 宿泊・入浴



- 宿泊施設では、場所によっては靴を脱がないといけない場合がありますので、従業員の指示に従ってください。
- 部屋にある浴衣などの備品は、持ち帰ってはいけません。
- 脱衣所で脱いだ衣服は、決められた場所に保管してください。
- 公衆浴場の湯船に入る場合は、かけ湯をしてから入ってください。
- 公衆浴場の湯船に入る場合は、タオルや下着を付けたまま入るのは止めてください。
- 公衆浴場の湯船では泳いではいけません。
- 公衆浴場の湯船では体を洗ってはいけません。
- 公衆浴場の床は滑りやすい所もあります。走らないようにしてください。
- 入浴施設は基本タトゥー禁止が多いです。中には入浴できる場合もありますので、従業員に確認してください。

④ 住宿、入浴

- 在住宿设施中，根据场所的不同，可能必须要脱鞋，请遵照店员的指示。
- 房间里的浴衣等备用物品，不可带走。
- 在更衣室脱下的衣服，请保管于规定的场所。
- 进入公共浴场的浴池中时，请先往身上淋些热水，习惯水温后再进入。
- 进入公共浴场的浴池中时，请不要裹毛巾或穿着内衣进入。
- 公共浴场的浴池中不可以游泳。
- 公共浴场的浴池中不可以清洗身体。
- 公共浴场的地板可能比较容易滑倒。请不要在浴场中跑动。
- 入浴设施大多数都禁止纹身者进入。其中也有纹身者可以入浴的设施，请向店员具体确认。



⑤ トイレ

- 日本のトイレは、水に溶けるトイレットペーパーを使用しています。使用後、水を流すときは、トイレに備え付けのトイレットペーパー以外のものは故障につながりますので流さないでください。
- トイレにあるトイレットペーパーは持ち帰ってはいけません。



⑤ 洗手间

- 日本的洗手间使用可溶于水的卫生纸。使用后，冲水时，如扔入除卫生纸以外的物品可能会导致堵塞等，因此请不要扔入其他物品用水冲走。
- 洗手间中的卫生纸不可带走。

⑥ 病院

- 病院内の待ち時間は静かにしてください。
- 診療後に会計となります。会計が済むまでは帰らないでください。料金は診療内容によって異なります。
- 病気やけがで病院を訪れることがとなった場合、可能であれば日本語に通訳できる人と一緒に訪れてください。
- 訪日外国人の場合、受付時に写真付きの身分証明書、加入している保険を確認されます。



⑥ 医院

- 在医院等待就医时请保持安静。
- 诊疗后会进行缴费。在缴费结束之前请不要回去。费用根据诊疗内容而异。
- 因生病或受伤而前往医院时，请尽可能与会日语的人一起前来。
- 访日外国人就医时，受理时会确认带有照片的身份证件和加入的保险。



⑦ その他

- 店や観光地での体験など、時間指定があるものを予約した時に、時間に遅れる場合は、すぐに相手に連絡をしてください。また、キャンセルの時も連絡が必要です。
- 飲食店や宿泊施設での突然のキャンセルには、キャンセル料を請求される場合があります。
- 日本のタクシーは、運転手が操作をして、ドアが自動的に開いたり、閉じたりします。自分でドアを開けたり、閉めたりしないようにしてください。
- 日本ではチップという習慣はありません。店の店員などにチップは不要です。
- 賃貸住宅を借りる時は、不動産仲介業者を訪ねてください。また、保証人が必要となる場合があります。
- 事件事故に巻き込まれた場合は警察を呼んでください。電話番号は**110**番です。
- 命にかかる場合は救急車を呼んでください。電話番号は**119**番です。また、救急車代はいりません。
- レンタカーを運転する場合、国際免許などが必要です。
- 飲酒運転をしてはいけません。

119番



110番



⑦ 其他

- 在店铺和观光地预约了体验等指定时间的项目时，如果迟到的话，请马上和对方联系。另外，取消时也需要联系对方。
- 在餐饮店或住宿设施如果突然取消预约，可能会要求支付取消费用。
- 日本的出租车，是由司机操作，车门自动打开和关闭。请不要自行打开或关上车门。
- 在日本没有付小费的习俗。无需向店内的店员付小费。
- 租房时，请找不动产中介公司。另外，还需要有保证人。
- 如果被卷入事件事故等，请拨打**110**叫警察。
- 如果遇到生命危急的情况请拨打**119**叫救护车。不需要急救车费。
- 租车驾驶需要国际驾照等。
- 禁止酒后驾车。

- 外国人旅行者向け災害時情報提供アプリ
- 面向外国游客提供灾害信息的 App

Android 版



iPhone 版



"Safety tips"

关于合同

契约について



① 契约とは

- 契约とは、「売りたい」と「買いたい」人が合意した時に成立します。
□ 约束の場合も契约が成立します。
- 基本的には、片方の意向だけでなく、双方が合意しないと解约はできません。

① 什么是合同？

- 合同是“卖方”和“买方”协商一致时即达成的协议。如果是口头约定，合同也即刻生效。
基本上，不可凭单方意愿，如双方未协商一致则不能解约。

② 契约する前の注意ポイント



- 消费者トラブルを防ぐために、次の3つのポイントを契约前に必ず確認してください。

1. 契约する前に誰かに相談をしてください。
2. 解约や返品のことについては、よく確認をしてください。
3. 契约書がある場合は内容をしっかり確認してください。

契约書が日本語で書かれていて、わからない時は日本語のわかる人に相談をしてください。

② 签订合同前注意事项

- 为了防止发生消费者纠纷，请在签订合同之前确认如下3个要点。

1. 在签订合同之前请与他人仔细协商。
2. 关于解约和退货事宜，请仔细确认。
3. 如果有合同书，请仔细确认合同内容。

合同书用日语书写，如有不明之处请向懂日语的人咨询商谈。

③ 悪質商法と架空請求詐欺には気を付けて!!



● 悪質商法の例

キャッチセールス

駅前や繁華街などの路上で、「アンケートに答えてほしい」などと声を掛け、販売目的を隠して近づき、喫茶店や営業所などに連れて行き、高額な商品やサービスを強引に契約させる場合。対処方法は④契約解除を参照してください。

アポイントメントセールス

「プレゼントが当たったので取りに来てほしい」などの名目で電話やハガキで喫茶店や営業所に呼び出し、高額な商品やサービスを強引に契約させる場合。対処方法は④契約解除を参照してください。

● 架空請求詐欺

架空請求詐欺

利用した覚えのない料金を請求される詐欺。請求方法はハガキ、メール、SMSなど様々。アダルトサイトや出会い系サイトなどで、何かの項目をクリックしたら、いきなり登録画面が表示され、登録料を請求されるワンクリック詐欺。
対策としては請求を受けても無視すること。支払う必要はありません。

③ 注意骗局传销和虚假填报诈骗 !!



● 骗局传销示例

街头推销

在车站前和繁华商街等的街头，拦住行人“希望回答问卷”等，隐瞒销售目的，将行人带到咖啡店和营业所等，强行签约推销高额的商品和服务的情况。处理方法请参考④解除合同。

邀请推销

以“您获得了礼物，请来领奖”等名目，用电话或明信片等方式将顾客约到咖啡店或营业所，强行签约推销高额的商品和服务的情况。处理方法请参考④解除合同。

● 虚假填报诈骗

虚假填报诈骗

要求支付不明费用进行的诈骗。可能利用明信片、邮件、SMS等多种方式。在成人网站和交友网站等，点击某一项目后，突然显示注册画面，要求支付注册费的点击诈骗。作为对策，即使收到请求也要无视。不需要支付。

④ 契約解除について

訪問販売、電話勧誘販売、連鎖販売取引(マルチ商法)、特定継続的役務提供、業務提供誘引販売取引、訪問購入などの特定取引で一定期間、無条件で申込みの撤回または契約を解除できる法制度がクーリングオフです。

ただし、業者と消費者との契約であることが条件であり、個人の契約であっても、事業や事業のための契約は適用外です。

「クーリングオフ」ができない場合

- 通信販売で買ったもの
- 自分から店舗に行って、購入した商品やサービス
- 自自分で業者を呼んで、購入した商品やサービス
- 使用してしまった消耗品(健康食品や化粧品など)
- 3000円未満の現金取引
など



■ クーリングオフの内容

とりひきないよう 取引内容	できようたいしよう 適用対象	きかん 期間 しょめん うと (書面を受け取った ひ 日から数えて)
訪問販売	店外での訪問販売。 ただし、キャッチセールス、アポイントメントセールス、催眠商法は店舗契約を含みます。	にちかん 8日間
電話勧誘販売	電話での勧誘による販売	にちかん 8日間
連鎖販売取引	いわゆるマルチ商法	にちかん 20日間
特定継続的役務提供	エステティックサービス、美容医療、会話教室、家庭教師、パソコン教室、結婚相手紹介サービス。 契約期間・契約金額により適用外の場合もあります。 クーリングオフ期間が過ぎても、中途解約は可能です。	にちかん 8日間
業務提供誘引販売取引	いわゆる内職商法、モニター商法	にちかん 20日間
訪問購入	店以外の場所で、物品を事業者が消費者から買い取る契約。 ただし、指定物品により適用外の場合があります。	にちかん 8日間

④ 关于解除合同

访问销售、电话推销、多层次传销、提供持续性特定服务、以提供业务为条件的销售交易、上门收购等特定交易，在一定期间内，可以无条件地申请撤销或依据解除合同的法规予以退货。

但是，如果有店家和消费者签订的合同，即使是个人合同，相关业务和达成业务的合同也不适用。

无法“退货”的情况

- 通过通讯销售购买的物品
- 自己前往店铺购买的商品和服务
- 自己预约店家上门，所购买的商品和服务
- 使用过的消耗品（保健食品和化妆品等）
- 不到 3000 日元的现金交易等



■ 退货的内容

交易内容	适用对象	期限 (从收到书面文件算起的天数)
访问销售	在店外进行的访问销售。 但是，街头推销、邀请推销、催眠传销包括店铺合同。	8 天
电话推销	通过电话进行推销	8 天
多层次传销	传销	20 天
提供持续性特定服务	减肥瘦身服务、美容医疗、外语会话教室、家庭教师、电脑教室、结婚对象介绍服务。 根据合同时间和合同金额，也有不适用的情况。 即使已过退货期限，也可以中途解约。	8 天
以提供业务为条件的销售交易	兼职传销、市场调查或产品试用传销	20 天
上门收购	在店铺以外的场所，由经营者从消费者处购买物品的合同。 但是，根据指定的物品有不适用的情况。	8 天



名张



■ タクシー、路線バス、電車連絡先 ■ 出租车、路线巴士、电车联系方式

近鉄タクシー名張配車センター
三交タクシー名張配車センター
三重交通伊賀営業所
近畿日本鉄道株式会社名張駅

近铁出租车名张配车中心
三交出租车名张配车中心
三重交通伊贺营业所
近畿日本铁道株式会社名张站

TEL 0595-63-0103
TEL 0595-63-0101
TEL 0595-66-3715
TEL 0595-63-0269

■ 訪日観光客ホットライン ■ 访日游客热线

TEL 03-5449-0906

平日10:00~16:00
(土日祝日 12/29~1/3は除く)
英語・タイ語・韓国語・中国語・ベトナム語・日本語の6か国語

平日10:00~16:00
(周末及节假日、12/29~1/3除外)
英语、泰语、韩语、中文、越南语、日语等6国语言

相談窓口

咨询窗口

● 名張市役所 市民相談室

電話:0595-63-7416(日本語対応のみ)
住所:三重県名張市鴻之台1番町1番地
平日8:30~17:15(土日祝日12/29~1/3は除く)
(窓口に置いてある翻訳機を使用して、相談ができます)

● 消費者ホットライン:日本全国共通 電話番号は188番です

● 名张市政府市民咨询室

电话:0595-63-7416 (仅支持日语)
地址:三重县名张市鸿之台1番町1番地 名张市政府1楼
平日 8:30 ~ 17:15 (周末及节假日、12 / 29 ~ 1 / 3除外)
(可以使用放置在窗口的翻译机进行咨询)

● 消费者热线:日本全国通用电话号码188